



# 大学英语四级 汉译英真题解析1

# William-王博老师



- 北师大硕士
- 学渣拯救者
- 四六级英语“重症患者”解决方案提供者
- 省部级机关同声传译经历
- 音乐、健身、书法、诗歌
- 套路小王子

**WeChat: 18101296697**  
**微博: William老师考研**



## 内容提要

- 第一部分：题型分析及高分技巧
- 第二部分：2016年12月四级第一套卷汉译英解析
- 第三部分：2016年12月四级第二套卷汉译英解析
- 第四部分：2016年12月四级第三套卷汉译英解析
- 第五部分：2017年6月四级第一套卷汉译英解析

# 第一章

## 大学英语四级考试汉译英 题型分析及高分技巧





## 一、题型介绍

---

- ①长度140-160个汉字。
- ②测试能力包括：考生正确运用词汇和语法结构的能力，合理拆分、组合段落信息的能力，按照英语惯用思维翻译整个段落的能力。
- ③英译汉所占分值比例15%。
- ④考试时间30分钟。
- ⑤题材内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。

## 二、评分标准

| 档次     | 评分标准                                    |
|--------|-----------------------------------------|
| 13-15分 | 译文准确表达了原文的意思，用词贴切，行文流畅，基本上无语言错误，仅有个别小错。 |
| 10-12分 | 译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯，无重大语言错误。          |
| 7-9分   | 译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确，语言错误相当多，其中有些是严重语言错误。 |
| 4-6分   | 译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确，有相当多的严重语言错误。      |
| 1-3分   | 译文支离破碎。除个别词语或句子，绝大部分文字没有表达原文意思。         |
| 0分     | 未作答，或只有几个孤立的词，或译文与原文毫不相关。               |



### 三、高分技巧

---

1. 注意英汉语言在主语使用上的差别。汉译英时，不能完全按照汉语的主语来确定译文的主语。
2. 翻译时要摆脱汉语结构的束缚，适当进行语序调整。
3. 汉语多重复，翻译时可多使用减译法，用省略或替代的方式翻译重复信息，使译文更地道、流畅。
4. 在翻译时，有时需要增加一些原文无其形但有其意的词或句子，补充一些必要信息，可使用增译法，以恰当表达原文意思。





### 三、高分技巧

---

5. 汉语强调意合，英语强调形合，汉译英时，可在保证语法正确的前提下将汉语短句连接起来，译为逻辑关系紧密的英语长句。

6. 习语翻译时，可省略原文中的文化意象，直接表达原文含义；也可改变原文文化意象，用能够理解的意象表达与原文相同的含义。



### 三、高分技巧

---

7. 汉译英选材多出自中国的历史、文化、经济、社会发展等，考生可平时有意多积累背诵相关话题词汇，多阅读相关中国社会报道的双语报刊，如**China Daily**和**21st Century**等。

## 第二章

# 2016年12月大学英语四级第一套卷汉译英解析



# 2016年12月第一套卷汉译英

---

## **Part IV Translation (30 minutes)**

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.



## 2016年12月第一套卷汉译英

---

①在中国文化中，红色通常象征着好运、长寿和幸福。②在春节和其他喜庆场合，红色到处可见。③人们把现金作为礼物送给家人或亲密朋友时，通常放在红信封里。④红色在中国流行的另一个原因是人们把它与中国革命和共产党相联系。⑤然而，红色并不总是代表好运和快乐。⑥因为从前死者的名字常用红色书写，用红墨水书写中国人名被看成是一种冒犯行为。



# 2016年12月第一套卷汉译英

---

翻译方法：

- A. 确定主谓宾，确定语态的主被动。
- B. 确定有无重复性信息
- C. 有无无其形但有其意的词或句子，有无需要补充的必要信息。
- D. 句子各部分之间要进行逻辑紧密地连接。
- E. 为了能够通顺流畅地翻译，有时需要调整句子的结构和语序。
- F. 注意词义的选择与引申。





## 2016年12月第一套卷汉译英

---

①在中国文化中，红色通常象征着好运、长寿和幸福。

**参考译文：**

In Chinese culture, red generally symbolizes good luck, longevity and well-being.



## 2016年12月第一套卷汉译英

---

②在春节和其他喜庆场合，红色到处可见。

**参考译文：**

The color of red can be seen everywhere during  
spring festival and other festive occasions.



## 2016年12月第一套卷汉译英

---

③人们把现金作为礼物送给家人或亲密朋友时，通常放在红信封里。

**参考译文：**

Cash, as a gift given to family members or close friends, is usually wrapped in a red envelope.



## 2016年12月第一套卷汉译英

---

④红色在中国流行的另一个原因是人们把它与中国革命和共产党相联系。

**参考译文：**

Another reason accounting for the popularity of red in China is that people associate it with Chinese revolution and the Communist Party of China.

## 2016年12月第一套卷汉译英

---

⑤然而，红色并不总是代表好运和快乐。

参考译文：

Red, however, does not always represent good luck and happiness.

⑥因为从前死者的名字常用红色书写，用红墨水书写中国人名被看成是一种冒犯行为。

**参考译文：**

Since the names of the dead were usually written in red in the past, it is regarded as an offense to write down the name of a Chinese in red ink.



# 第三章 2016年12月大学英语四级第二套卷汉译英



## 2016年12月第二套卷汉译英

---

### **Part IV Translation (30 minutes)**

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.





## 2016年12月第二套卷汉译英

---

①随着中国的改革开放，如今很多年轻人都喜欢举行西式婚礼。②新娘在婚礼上穿着白色婚纱，因为白色被认为是纯洁的象征。③然而，在中国传统文化中，白色经常是葬礼上使用的颜色。④因此务必记住，白花一定不要用作祝人康复的礼物，尤其不要送给老年人或危重病人。⑤同样，礼金也不能装在白色的信封里，而要装在红色的信封里。



# 2016年12月第二套卷汉译英

---

翻译方法：

- A. 确定主谓宾，确定语态的主被动。
- B. 确定有无重复性信息
- C. 有无无其形但有其意的词或句子，有无需要补充的必要信息。
- D. 句子各部分之间要进行逻辑紧密地连接。
- E. 为了能够通顺流畅地翻译，有时需要调整句子的结构和语序。
- F. 注意词义的选择与引申。



## 2016年12月第二套卷汉译英

---

①随着中国的改革开放，如今很多年轻人都喜欢举行西式婚礼。

**参考译文：**

With China's reform and opening up, many young people nowadays would like to hold their weddings in a western style.

## 2016年12月第二套卷汉译英

②新娘在婚礼上穿着白色婚纱，因为白色被认为是纯洁的象征。

参考译文：

The bride wears a white wedding dress in a wedding ceremony, since white is regarded as the symbol of purity.



## 2016年12月第二套卷汉译英

---

③然而，在中国传统文化中，白色经常是葬礼上使用的颜色。

参考译文：

In traditional Chinese culture, however, white is often used as the color in a funeral.

## 2016年12月第二套卷汉译英

④因此务必记住，白花一定不要用作祝人康复的礼物，尤其不要送给老年人或危重病人。

参考译文：

Consequently, be sure to keep in mind that white flowers can never be used as a gift to wish for the recovery of the sick, especially the elderly and the critically ill patients.



## 2016年12月第二套卷汉译英

---

⑤同样，礼金也不能装在白色的信封里，而要装在红色的信封里。

**参考译文：**

Similarly, the cash gift cannot be wrapped in a white envelope either, but in a red one instead.



# 第四章 2016年12月第三 套卷汉译英解析





## 2016年12月第三套卷汉译英解析

---

### **Part IV Translation (30 minutes)**

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.



## 2016年12月第三套卷汉译英解析

---

①在中国文化中，黄颜色是一种很重要的颜色，因为它具有独特的象征意义。②在封建(feudal)社会中，它象征统治者的权力和权威。③那时，黄色是专为皇帝使用的颜色，皇家宫殿全部漆成黄色，皇袍总是黄色的，而普通老百姓是禁止穿黄色衣服的。④在中国，黄色也是收获的象征。⑤秋天庄稼成熟时，田野变得一片金黄。⑥人们兴高采烈，庆祝丰收。



# 2016年12月第三套卷汉译英

---

翻译方法：

- A. 确定主谓宾，确定语态的主被动。
- B. 确定有无重复性信息
- C. 有无无其形但有其意的词或句子，有无需要补充的必要信息。
- D. 句子各部分之间要进行逻辑紧密地连接。
- E. 为了能够通顺流畅地翻译，有时需要调整句子的结构和语序。
- F. 注意词义的选择与引申。



## 2016年12月第三套卷汉译英

---

①在中国文化中，黄颜色是一种很重要的颜色，因为它具有独特的象征意义。

**参考译文：**

In Chinese culture, yellow is a very important color, because it has a unique symbolic meaning.



## 2016年12月第三套卷汉译英

---

②在封建(feudal)社会中，它象征统治者的权力和权威。

**参考译文：**

In feudal society, it embodies the power and authority of the rulers.

## 2016年12月第三套卷汉译英

③那时，黄色是专为皇帝使用的颜色，皇家宫殿全部漆成黄色，皇袍总是黄色的，而普通老百姓是禁止穿黄色衣服的。

**参考译文：**

At that time, the color of yellow was exclusively used for emperors. Royal palaces were all painted yellow and the imperial robes had been invariably yellow. Ordinary people, however, were banned from wearing yellow clothes.



## 2016年12月第三套卷汉译英

---

④在中国，黄色也是收获的象征。

参考译文：

In China, yellow is also the symbol of harvest.



## 2016年12月第三套卷汉译英

---

⑤秋天庄稼成熟时，田野变得一片金黄。

**参考译文：**

When crops become ripe in autumn, the fields will get golden everywhere.





## 2016年12月第三套卷汉译英

---

⑥人们兴高采烈，庆祝丰收。

参考译文：

People will celebrate the great harvest cheerfully.



## 第五章 2017年6月大学英语四级第一套卷汉译英解析



# 2017年6月第一套卷汉译英

---

## **Part IV Translation (30 minutes)**

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.



## 2017年6月第一套卷汉译英

---

- ①长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。②长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。③长江流域(river basin )居住着三分之一的人口。④长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。⑤长江三角洲(delta)产出多达20%的中国国民生产总值。⑥几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。⑦长江上还坐落着世界最大的水电站。



# 2017年6月第一套卷汉译英

---

翻译方法：

- A. 确定主谓宾，确定语态的主被动。
- B. 确定有无重复性信息
- C. 有无无其形但其意的词或句子，有无需要补充的必要信息。
- D. 句子各部分之间要进行逻辑紧密地连接。
- E. 为了能够通顺流畅地翻译，有时需要调整句子的结构和语序。
- F. 注意词义的选择与引申。



## 2017年6月第一套卷汉译英

---

①长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。

参考译文：

The Yangtze river is the longest in Asia and  
the third longest in the world.



## 2017年6月第一套卷汉译英

---

②长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。

参考译文：

It flows through a wide variety of ecosystems and is habitat to many endangered species, draining one-fifth of the land area of China.

## 2017年6月第一套卷汉译英

---

③长江流域(river basin )居住着三分之一的人口。

参考译文:

Its river basin is home to one-third of the country's population.





## 2017年6月第一套卷汉译英

---

④长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。

**参考译文：**

The Yangtze river plays a large role in the history,  
culture and economy of China.



## 2017年6月第一套卷汉译英

---

⑤长江三角洲(delta)产出多达20%的中国国民生产总值。

参考译文：

The Yangtze river Delta generates as much as 20% of China's Gross National Product(GNP).



## 2017年6月第一套卷汉译英

---

⑥几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。

**参考译文：**

For thousands of years, it has always been used for water supply, transportation and industrial production.



## 2017年6月第一套卷汉译英

---

⑦长江上还坐落着世界最大的水电站。

参考译文：

On the river sits the largest hydroelectric power station in the world.

**The end!**

